



園丁的話

Chit期使用教羅版

《網路ê Phoe》

網路亂碼ê問題

民祥兄 tú-tiòh ê 問題非常普遍，因端在 商業webmail服務強迫用者（user）接受「在地化」ê 編碼（encoding），致使米國Yahoo用拉丁編碼、台灣Yahoo用Big。台灣Yahoo用者見若寄phoe hō米國Yahoo用者，就會發生米國pêng無法度讀解信內容現象。其它ê服務大部分有親像ê問題。不過，全球化ê運動早慢會「替咱」解決chit款問題。新版Yahoo（目前當試驗版）理論上就無chit款問題（雖然可能有其它問題）。

有趣味ê朋友請參考：「Web 2.0」時代êwebmail: <http://lomaji.com/siau-sit/2007/01/1119.php> 新版Yahoo:

<http://lomaji.com/siau-sit/2006/10/1106.php> 「白話字 k a h 電腦網路一初探」：<http://iug.csie.dahan.edu.tw/nmt/dadwt/pbk.asp>（下kha簡介有一篇「網路篇」）Henry

台灣鄉土長篇小說連載(129)

東史補記

陳雷

Tòh是hit時chūn，寶a酒lim了過頭，頭腦chàn bē tiâu, soah也chhap一句：「有影，有影sià」。…伊講…講啥lin敢知？…幹！講…講lin父作總統！」旺a罵伊：「Khah早去暎！你chit扮作總統？」寶a m認輸，講：「阿突á聯合國kap lin父作朋友，lin有聽無？……青盲吉a講，lin父74歲作總統。」木a講：「無khah choah。74 to beh去a, siu"老a lah。你今年gōa-chē？」寶a講：「相豬lah, gōa-chē？」阿銀a講：「相豬ê tú好30。」Chit時保旗a捧一尾台á魚出來，旺a講：「Ai-oh, kap hit-ê老蔣ê全款，相豬ê。」文慶ku暗無講話，英雄也chhap一句：「相豬ê總統命，phah算有影ê。」木a罵伊：「迷信！迷信！」伸箸去giap魚頭：「幹，總統iáu是我來作khah有扮。」阿銀a講：「木a, 你m-thang講án-ni, 對總統無禮。」文慶講：「總統mā是ài用選ê。」木a chit時已經醉過頭，ma-se去ah, 酒au-á thèh起來：「來！總統用選ê！乾一杯！kap in拚！…選總統！kap in拚！」

有人嫌疑，是文慶a作報馬á去報ê。判伊三冬，尾a關一年tòh「假釋」放出來，無koh再關。也有人講是in bó雪a拜七一個外省a將官，用錢買出來ê。尾a家伙開ta去，he是有影。

Hit暗文慶tng到厝，beh囑a, kā bó講：「人講青盲吉實在準。」Chit-ê in bó雪a, 生作若火炭，烏koh ta sán, 目睷突突(thò), 有一個大ām-kui, 甲狀腺ê問題。不時神經質神經質，講話ki-ki kiak-kiak, 像充員兵á phah機關槍, siōng-kài ài kap人相chè。「按怎準？kám有咱大帝廟玉皇上帝hiah準？你講來我聽！」文慶講：「講阿銀in梅a有一個劫，chiá"實去台南病院手術盲腸，一條ná紅iō-kún, 慢一點鐘òh無命。」雪a講：「一條ná tō-kún?你kám有親目看tiòh？」文慶講：「講阿gâu生雙生, cha-查bóê, mā tiòh tiòh tiòh。」雪a講：「Gáu a四冬生五個，lóng cha-bôê, kui pak內無一粒lān核á卵，用ioh ê mā知。」

文慶講一句，雪a應二句，文慶講bē贏，無心適，頭殼用被掩起來，m chhap伊tòh beh暎。雪a chē"了iáu不夠khui, m放伊soah, 被掀起來, tòah(hi")á邊嚷：「Iáu-koh講啥？」文慶a hō伊激一下, chàn bē tiâu, 大聲應：「講寶a beh作總統！你是beh kā按怎？」

雪a跳起來坐：「Ai-oh, 你to無食酒, thái會講話酒話？…ta"你講，這話是按怎來ê？」文慶hō伊吵kah無法度, hi"暗ti保旗hia ê話, 大句細句像teh溢酒lóng總吐吐出來。「Ah你有講啥？」「我無lim酒，講二句。」「二句啥？」「相豬ê總統命。」「天壽a！…koh一句啥？」「總統用選ê！」雪a哀一聲：「Ta"死a!費氣a! Chit-má戒嚴令，這總統ê tai-chi hō你e-sái烏白講得？！我問你，chiah chē冬a, 你一世人敢bat去選總統？」文慶應：「M-bat leh。木a講，kap in拚，選總統！」雪a koh哀一聲：「Ta"死a!費氣a!你書a!天壽a!人若去報，你tòh知死！」án-ni講了chiah夠khui, 倒落去暎。文慶a hō雪a há"一下，愛暎神無無去，想想leh坐起來，講：「我先來去派出所自首。」

評論《八二三注》kap《大頭兵黃明良》兩本小說內容、修辭ê巨大差異kap對其族群ê創傷治療

——使用海登·懷特〔Hayden White〕kap格林布拉特〔Stephen Greenblatt〕新歷史主義文學理論ê—pái文本分析

◎宋澤萊

摘要
這是一篇運用新歷史主義文學理論來分析八二三砲戰小說文本ê文章。

本文作者將朱西寧先生ê小說《八二三注》kap陳雷醫師ê小說《大頭兵黃明良》對比並觀，koh再參酌八二三砲戰ê口述紀錄，發現chit兩篇小說ê內容m-nā南轅北轍各講各話，而且kap身歷砲火洗禮者ê口述歷史有極大ê無全，tù-án-ne顯露了目前八二三小說嚴重ê虛構性。

事(tāi)先本文作嚴厲ê批評朱西寧先生將八二三砲戰ê台灣充員兵寫成專門「出事ê phái"種是一種「白賊話」，違背了八二三砲戰是台灣充員兵拚性命撐起來ê一場戰役ê普通常識，mā kap大部分口述歷史所指稱充員兵訓練有素m驚死亡ê事實完全相反。本文作者koh批評朱西寧先生將外省官兵描述成英雄是一種「神話」，根據口述歷史來看，真chēê外省官兵mā是非常驚死；同時因為訓練無夠，某一kóa單位ê外省老官兵ê死亡率甚至kōan過充員兵。簡單來講，《八二三注》是一本由「白賊話kap神話」構成ê小說。

其次，作者mā批評陳雷醫師小說裡所描述ê外省連長in砲戰中隨便槍殺班長kap逼死班兵小khóa有khah誇大，kap口述歷史裡所述台灣人、外省人in高昂ê情緒中合作抗敵ê事實有khóa無符合，當時外省老兵mā可能有虐待充員兵ê事發生，但iáu bē致使有草菅人命ê行為；同時本文作者mā有幾分懷疑陳雷醫師所陳述ê烏托邦思想ê合理性，因為台灣人真難完全逃避in冷戰結構之外；簡單來講，八二三砲戰應該是世界冷戰ê一部分，不只是國共ê一場小戰爭而已。

本文作者呼籲，讀者無應該lóng無條件ê信任目前已經寫出來八二三砲戰小說，尤其bē-tàng妄想經由朱西寧先生ê《八二三注》去認知chit-ê戰役ê真相。因為朱西寧先生故意in書內底講伊ê小說是經過收集資料後寫成；koh講伊bat kā小說呈現hō愈大維（砲戰一開始就受傷離開金門ê國防部長）校閱，得tiòh保證而出版，總講一句，伊一再暗示家己ê小說正確無誤，koh加上小說長達六十萬字之多，會hō人產生迷信，認為伊所寫ê《八二三注》是一本「史實」；一旦你相信，就

中計了。對in陳雷醫師ê小說，本文作者全款呼籲iagh格外小心看待。

事實上，無論朱西寧先生或陳雷醫師lóng無親歷過八二三砲戰，in對八二三砲戰ê描述lóng是「想當然耳」！

Án-ne, 什麼因素致使in兩個人ê小說ê內容差不多完全相反neh?

本文ê作者用了五個修辭法ê規則來論述in在原因。

前三個是「講述」、「敘述觀點」、「隱藏讀者」ê方法ê運用問題，chit三個修辭法去比較上屬in作家才氣ê一部分。朱西寧先生因為in才氣上有缺陷，並且違背了一般ê修辭常識，hō伊ê寫作thang天馬行空，任意書寫，伊ê小說內容因此變成不可思議，hō人信bē過伊；甚至伊竟然thang突然由金門跨越空間到澎湖，向蔣中正kap官方人物phō lān-pha, 一絲a都無作家ê自主性，hō人大開眼界。陳雷醫師缺則比較khah少，伊比較khah符合修辭法規定，謹慎來經營伊ê小說，hō伊ê小說看起來比較khah真實，比較khah靠得住。

後兩個是「佈局模式」kap「意識形態」chit兩種修辭法，這是屬in海登·懷特〔Hayden White〕ê新歷史主義文學理論ê一部分，是一種文本ê後設理論，mā是一種操縱作家寫作ê無意識。本文作者認為朱西寧先生in無意識中選擇了「傳奇」文類ê佈局模式，就註定伊e文學內容會怎樣安排。加拿大籍文學評論家弗萊〔Northrop Frye, 1912-1991〕認為傳奇文學內底一定會有英雄出現，同時內容上一定會有英雄uòh克服敵人，甚至hō chit-ê英雄hang得tiòh美人歸。Án-ne, 就註定了《八二三注》ê內容會變成一種白賊話kap神話ê結合體。這是朱西寧先生所m知ê但卻是控制了伊ê寫作內容ê大奧秘。講到陳雷醫師則是選擇了「諷刺」文類，就註定伊ê小說內容必須是反英雄ê，chit時，英雄已死，天地一片拋荒，無了公平正義，只有食人妖魔。Á所謂食人妖魔就是濫殺班兵ê連長。當陳雷醫師一選擇伊e書寫文類時，伊e內容就已經被決定了，這mā是陳雷醫師所m知ê但卻是控制了伊ê寫作內容ê大奧秘。（待續）

收集素材、製作228紀念影片ê活動網站

228滿六十週年了，今年我kap幾個志同道合ê朋友發起一個透過網路收集素材、製作228紀念影片ê活動，活動ê名稱做“228 2.0”。活動取名為“228 2.0”有兩層意義，第一是有mài-koh ti 228 1.0 hit-ê 恐怖、悲情、殺戮、仇恨ê 228，六十年後，阮希望台灣社會ê-tàng 進入2.0，是一個勇敢面對歷史事實，記取教訓，mài重複歷史ê錯誤，實現正義，創造光明未來ê 228。第二層意義則取自WEB 2.0，代表這是一個由下而上，自動自發ê網路草根運動。

阮希望ti 228六十週年前透過網路kap責任部落格，收集製作紀念影片ê原材料，原材料ê內容只要符合活動主題，thang是純文字、相片圖像，或是影片。Ti 228 hit工，阮會ti 責任部落格、討論群組kap各式影音網站上發表紀念影片。

透過chit-ê活動，阮希望ê-tàng表達對“228 2.0”ê期待，但是這並無代表“228 2.0”已經實現或是，會平白無故由天頂lak掉落來，如何由1.0進入2.0，方法是什麼，困難是什麼，阮期待chit-ê活動ê-tàng hō參與者進一步思考chiah-ê問題。

“228 2.0”追求正義、迎向未來，由你我發起，誠懇邀請你來同齊參與。

Chit-pái ê活動LOGO是由我創作ê oht若有閒就點點活動網址活動網址：<http://blog.roodo.com/showtaiwan/archives/2684729.html> 入去看bāi leh。多謝順心！台灣歷史守護者敬上

Bē-sái無結案

— 228事件60週年ê感慨 For Khah-khu

台灣
Ü威權ê獨裁統治
行到
民主e選舉時代
Chiok-chē人講
政權和平轉移
是無流血e寧靜革命

民主ê時代ah
學校e教育
Iáu-koh無kā吶ê gin-á教
1947年228事件ê起因
戒嚴ê hit-ê白色恐怖年代
實情，到底是按怎
Á咱，又koh是按怎hông裝瘡ê

無m-tiòh
政權轉移e掌權者
是無流血
流血ê，是chē-chē
為真理
為公義
為理想
犧牲性命
M知影名姓e人

He是按怎
獨裁政權ê手尾
Iáu ê-tàng ti 民主體制ê政權內底
變鬼變怪
Tòe獨裁政權嘴尾hoah聲
御用媒體生淤出來ê猴kia"猴孫
Iáu-koh有才tiâu kā吶變猴弄

歷史，m是無頭公案

無清算
遺族bē了願
無結案
亡者，心bē安

Bē安心ê亡者
Ti台灣島嶼
烏雲罩頂，冤魂不散
台灣ê歷史
Beh按怎會清
台灣人ê心靈
Beh按怎重建

台灣民族ê文化
Beh按怎起造

Chiá"實透早來到派出所，姓林ê福州á當值。文慶a行óa去，細聲講：「我是洪文慶。」福州林ê頭chhi-chhi teh看報紙，講：「有tai-chi先寫名填表。」文慶bē曉寫名，mā bē曉填表，講：「我bē曉寫名，我beh自首。」Chit時福州林chiah giáh頭，chit-ê文慶一頂瓜笠khàm leh, 無看頭無看面。「自首？你thái啥人？」文慶講：「我無thái人。」「你搶啥劫？」「我無搶劫。」福州林伸手kā文慶a hit頂瓜笠掀起來，「你無thái人，無搶劫，beh自首啥？」文慶講：「我講phái"話。」福州林想，ta"好ah, 你chit-ê草地á也敢來滾我ê笑，假一個笑面問：「啥物話你講來我聽。」文慶講：「相豬ê總統命。」福州林驚一tiò, 雙手kā chang leh: 「你！你！…你侮辱國家元首！」知影tai-chi嚴重，叫刑事陳ê來tàu問作通譯。陳ê問文慶：「Ah你iáu-koh講啥？」文慶講：「總統ài用選ê。」福州林大受氣，罵：「烏白講！謠言叛亂！」一枝短槍póe出來，tú ti 文慶ê領頸邊。「Ah koh講啥？」文慶驚kah m敢喘氣，想beh搖頭，福州林piang一聲，槍tòh kā tōa"落去。文慶想講阿娘òe, chit聲"去a驚一下尿chhoah出來，soah無死，chiah知影he槍是tōa"假ê, kā伊há"。乖乖chit暗ti保旗hia一聲一句全部講出來。（待續）

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作，比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Associational for Public Affairs), NGO(Non-Government Organization)的Center for Human Rights, International Human Right, World Congress On Human Rights等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚，讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization), 需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加W H O 的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過W H O 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，； 人權是每日生活所遇到的事：人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的

人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美人權協會歡迎所有的台灣人提供意見和贊助，您所捐給人權會的金額和所交的年費可以底稅(Tax Deductible)。會費：個人\$50，夫婦\$75，學生\$25；敬請寄到：J. David Hung/ FAHR Membership Committee 4915 Rustic Oaks Circle, Naples, FL 34105

全美台灣人權協會(FAHR)會員申請表

姓名：(台) _____ (英) _____
地址： _____
電話： _____
E-Mail： _____ Date： _____
會費：一般會員 __\$50.00(個人或夫婦)
學生 __\$10.00
榮譽會員 __\$100.00(個人或夫婦)
樂捐： _____ (捐給全美台灣人權會可減稅)
寄到：FAHR Membership Committee
P.O. Box 51801. Knoxville, TN. 37950

台語文專刊

蕃薯園 (180)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@lomaji.com